

**Az Isteni Színjáték magyar fordításának  
nyelvészeti kérdései**

Nádasdy Ádám  
ELTE Angol Nyelvészeti Tsz.

### 1. Mutatvány I.

Mint az, aki túl tisztelettudó,  
 ha rangos emberrel akar beszélni  
 s a foga közül hang elő se jön,  
 úgy voltam én: mert csak töredezetten  
 szólaltam meg: „Úrnóm, a vágyamat  
 te ismered; s tudod, mi jó nekem!”  
 „Azt akarom, hogy mostantól – felelt –  
 levetközzed a félelmet s a szégyent,  
 és ne úgy szólj, mint aki álmodik! (501)

### 2. Endecasillabo

Pok. 1:1–2

|  | 1               | 2 | 3                | 4 | 5               | 6 | 7              | 8 | 9               | 10 | 11 |
|--|-----------------|---|------------------|---|-----------------|---|----------------|---|-----------------|----|----|
|  | x /             |   | x /              |   | x /             |   | x /            |   | x /             |    | x  |
|  | Nel <u>me</u> z |   | zo del           |   | cam <u>mi</u> n |   | di <u>no</u> s |   | tra <u>vi</u>   |    | ta |
|  | x /             |   | x /              |   | x /             |   | x /            |   | x /             |    | x  |
|  | Mi ri           |   | tro <u>va</u> _i |   | per <u>u</u>    |   | na <u>se</u> l |   | va_os <u>cu</u> |    | ra |

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
 mi ritrovai per una selva oscura

Életünk útjának feléhez érve  
 sötét erdőben találtam magam (45)

### 3. Drámai jambus

3.1. Vigasztalásod búsabb, mint akarnád: (Vörösmarty: *A bujdosók*)

3.2. Én semmi jóra nem látok reményt.

3.3. S most önboszúmnak áldozatúl esem.

3.4. S szememnek állt már a gonosz madár.

A ti elmétekhez így kell beszélni,  
 mert csak érzékek révén fogja föl,

amit később értelmével megért. 536

% rosszul értették, s a csillagokat 537

% még törhetted volna a fejedet 538

% alázattal köszönöm meg neki 522

#### 4. Áthajlás (Enjambement)

a. Isten veled, bajtárs, én [pártomat / [fogom most fölkeresni] ]...

b. S ezeknek [ágyat asztalhoz közel / vetek], hogy onnan...

c. Ha boldogabb nem, türhető, s [ezért / [kell jobbra törnünk] ]...

d. Erőt adott és bátorságot [a / kemény természet]...

##### 4.1.

aztán kihúzott, elvitt vizesen / [a táncoló négy kisasszony közé] 490

mint beteg asszony, aki [nem talál / [a párnáin] nyugalmat], 320

A tömpe orrú, aki magyaráz / [egy kedves arcúnak], 324

Ott álltunk mind, [hallgattuk elmerülten / a dalt] – ám megjelent a tisztas agg. 293

##### 4.2.

s forgolódva / próbál a fájdalmán enyhíteni. 320

Omberto vagyok, és nem csak nekem / okozta önteltség a vesztemet... 350

Onnan segített följönni, hogy itt / körözzünk a hegyen... 435

De már a nyája újabb eleségre / áhítózik, s így... 597

De minthogy Isten azt akarja: benned / ragyogjon föl kegyelme... 372

megfutamodva / halt meg s... 324

##### 4.3.

fömláldozza a kincset, amiről / beszéltem – s... 542

E szavak Staiusból kis mosolyt / váltottak ki, aztán... 424

Veronában a Szent Zénó apátja / voltam, jó Barbarossa idején 400

#### 5. Archaizmusok

a tisztas agg 293 – Ó! 106 – Belus szép leánya 578 – a félsz 45 – pór 572 – belé 511  
tán – ifjú – és/s

(m)ily: össz 63x – oly: össz 239x

\*mondotta, \*ád, \*nékem..., \*vélem...

\*álmittas voltam > álmatagon jártam 45

## 6. Kollokvializmusok

a. rosszfele mész 160

b. önbizalom 444, 567 – grammnyi 481 – szorong (3x) 263

Hát menj föl – mondta –, ha sportolni vágysz! 305

c. stabil 470 – elegáns 455 – \*emigrá-

d. Pokolban *amikor* 52 = *mikor* 72

## 7. Nehéz függelék

a. Nem, nádor, azt én nem hiszem; ha úgy *van*,

b. Utálatos nép! Mindent pénz után *tesz*,

c. A hírt tehát? Oh, hogy ne mondanám *el*.

d. S ím most is engedek; de tudd meg, e szem

Próbáld meg elképzelni, hogy milyen *volt* 270

Kíváncsi ember volt, csak esze nem *volt* 239

Mint a bika, mely halálos dőfést *kap* 124

Ilyen mentség e lelkeknél nem áll *fönn*. 538

## 8. Dante: kötőszavas mellérendelés (syndetikus szerkesztés)

esta selva selvaggia e aspra e forte

= a wilderness, savage, brute, harsh and wild (Kirkpatrick)

= milyen volt az a sűrű, vad vadon 45

rota e discende

= descends a spiral path (Musa)

= körökben süllyed 160

...e poco pende

= which is not very steep (Kirkpatrick)

= ganz langsam (Gmelin)

= enyhe lejtésű [futással] 274

## 9. Magánhangzó-hosszúság

De ha valóban ennyire kívánod (Pokolban 12x sorvégi jambusként)

sűrű gőzök; sűrű erdőt (Purg. 2x)

**10. Mutavány II.**

|   |                |
|---|----------------|
| Úgy álltam ott, mint aki Klümenétől<br>akarta tudni: igaz-e a pletyka?<br>(Őmiatta szűkmarkú a fiával<br>ma is minden apa!). Ezt látta jól<br>Beatrice s a boldog fáklya is,<br>mely miattam változtatott helyet. | 1<br><br><br>4 |
| Úrnőm most így szólt: „Engedd ki a lángját<br>a vágyadnak, hogy látható legyen<br>gondolatod pontos lenyomata!  | 7              |
| Nem mintha attól bővülne tudásunk,<br>hogy te beszélsz; de szokd meg: szólni kell,<br>ha szomjas vagy, hogy tölthessünk neked!” (638)   | 10             |

**Hivatkozás**

Dante: *Isteni Színjáték*. Ford. és jegyz. Nádasdy Ádám. Bp.: Magvető, 2016.

Vörösmarty Mihály: *Drámák*. S. a. r. Martinkó András. Bp.: Szépirodalmi, 1974.